

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2016

Vyhlásené: 5. 5. 2016

Časová verzia predpisu účinná od: 5. 5.2016

Obsah dokumentu je právne záväzný.

170

Oznámenie

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 8. júla 2005 bol vo Viedni prijatý Dodatok k Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s dodatkom uznesením č. 522 z 19. septembra 2007.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval dodatok 19. októbra 2007. Ratifikačná listina bola uložená 7. marca 2013 u depozitára, ktorým je generálny riaditeľ Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu.

Dodatok k dohovoru nadobudne platnosť 8. mája 2016 v súlade s čl. 20 ods. 2 a pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť v ten istý deň, t. j. 8. mája 2016.

Dodatok k Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov¹⁾

1. Názov Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov schváleného 26. októbra 1979 (ďalej len „Dohovor“) sa nahrádza týmto názvom:

DOHOVOR O FYZICKEJ OCHRANE JADROVÝCH MATERIÁLOV A JADROVÝCH ZARIADENÍ

2. Preambula Dohovoru sa nahrádza týmto textom:

ÚČASTNÍCKE ŠTÁTY TOHTO DOHOVORU,

UZNÁVAJÚC právo všetkých štátov rozvíjať a využívať jadrovú energiu na mierové účely a ich legitímny podiel na potenciálnych výhodách, ktoré môžu vyplývať z mierového využívania jadrovej energie,

S PRESVEDČENÍM o potrebe zabezpečiť medzinárodnú spoluprácu a prepravu jadrovej technológie na mierové využívanie jadrovej energie,

MAJÚC NA ZRETELI, že fyzická ochrana je životne dôležitá pre ochranu zdravia obyvateľstva, životné prostredie a národnú a medzinárodnú bezpečnosť,

MAJÚC NA PAMÄTI ciele a princípy Charty OSN ohľadom zachovania svetového mieru a bezpečnosti a podporu dobrých susedských a priateľských vzťahov a spoluprácu medzi štátmi,

BERÚC DO ÚVAHY, že podľa ods. 4 článku 2 Charty OSN „všetci členovia sa vo svojich medzinárodných vzťahoch zdržia hrozby použitia sily proti územnej celistvosti alebo politickej nezávislosti iného štátu alebo akéhokolvek iného konania, ktoré nie je zlučiteľné s cieľmi Spojených národov,“

ODVOLÁVAJÚC SA na Deklaráciu o opatreniach na odstránenie medzinárodného terorizmu, ktorá bola pripojená k uzneseniu Valného zhromaždenia 49/60 z 9. decembra 1994,

ŽELAJÚC SI odvrátiť možné riziká, ktoré predstavuje nezákonné obchodovanie, nezákonné zmocnenie sa a využívanie jadrových materiálov a sabotáž namierená proti jadrovým materiálom a jadrovým zariadeniam a uvedomujúc si, že fyzická ochrana pred takýmito činmi sa stala otázkou narastajúceho národného a medzinárodného záujmu,

HLBOKO ZNEPOKOJENÉ celosvetovou eskaláciou aktov teroru vo všetkých jeho formách a podobách, ako aj hrozbou medzinárodného terorizmu a organizovaného zločinu,

VERIAC, že fyzická ochrana hrá dôležitú úlohu pri podpore nešírenia jadrových zbraní a v boji proti terorizmu,

ŽELAJÚC SI prispieť týmto Dohovorom k celosvetovému posilneniu fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení využívaných na mierové účely,

VERIAC, že trestné činy v súvislosti s jadrovými materiálmi a jadrovými zariadeniami predstavujú dôvod na vážne znepokojenie a že je naliehavá potreba prijať primerané a účinné opatrenia alebo posilniť existujúce opatrenia na zamedzenie, odhalenie a potrestanie takýchto trestných činov,

ŽELAJÚC SI posilniť ďalšiu medzinárodnú spoluprácu s cieľom zaviesť účinné opatrenia na fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení v súlade s vnútroštátnymi právnymi poriadkami každého účastníckeho štátu a s týmto Dohovorom,

VERIAC, že tento Dohovor prispeje k bezpečnému využívaniu, skladovaniu a prepravovaniu jadrových materiálov a k bezpečnej prevádzke jadrových zariadení,

UZNÁVAJÚC, že existujú medzinárodne formulované odporúčania na fyzickú ochranu, ktoré sa podľa potreby aktualizujú, a ktoré môžu slúžiť ako návod na zavedenie súčasných prostriedkov na dosiahnutie účinnej úrovne fyzickej ochrany,

PRIPÚŠŤAJÚC, že za účinnú fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení využívaných na vojenské účely sú zodpovedné štáty vlastníace takéto jadrové materiály a jadrové zariadenia a s vedomím, že takýmto jadrovým materiálom a zariadeniam je a aj naďalej bude venovaná maximálna fyzická ochrana

DOHODLI SA TAKTO:

3. V článku 1 Dohovoru sa po odseku (c) dopĺňajú tieto dva nové odseky:

- (d) „jadrové zariadenie“ je zariadenie (vrátane stavebných objektov a technologických zariadení), v ktorom sa jadrový materiál vyrába, spracováva, využíva, skladuje, likviduje alebo kde sa s ním manipuluje, a ktorého poškodenie či narušenie by mohlo viesť k úniku značného množstva žiarenia alebo rádioaktívneho materiálu;
- (e) „sabotáž“ je každý úmyselný čin namierený proti jadrovému zariadeniu alebo jadrovému materiálu počas jeho využívania, skladovania alebo prepravy, ktorý by mohol priamo alebo nepriamo ohroziť zdravie a bezpečnosť personálu, obyvateľstva alebo životného prostredia vystavením žiareniu alebo únikom rádioaktívnych látok.

4. Za článok 1 Dohovoru sa vkladá nový článok 1a:

Článok 1a

Účelom tohto Dohovoru je dosiahnuť a udržať celosvetovú účinnú fyzickú ochranu jadrových materiálov využívaných na mierové účely a jadrových zariadení využívaných na mierové účely; zabrániť trestným činom súvisiacim s takýmito materiálmi a zariadeniami a bojovať proti nim na celom svete, ako aj podporiť spoluprácu medzi účastníckymi štátmi na dosiahnutie týchto cieľov.

5. Článok 2 Dohovoru sa nahrádza týmto textom:

- 1. Tento Dohovor sa bude uplatňovať na jadrový materiál, ktorý je využívaný na mierové účely počas jeho užívania, skladovania a prepravy a na jadrové zariadenia využívané na mierové účely, pričom však bude platiť podmienka, že články 3 a 4 a odsek 4 článku 5 tohto Dohovoru sa budú uplatňovať na jadrové materiály iba počas medzinárodnej jadrovej prepravy.
- 2. Za zavedenie a uplatňovanie režimu fyzickej ochrany na území účastníckeho štátu a jeho udržiavanie v platnosti nesie výlučnú zodpovednosť príslušný účastnícky štát.
- 3. Okrem záväzkov, ktoré účastnícke štáty na seba výslovne prevezmú podľa tohto Dohovoru, sa nič v tomto Dohovore nebude interpretovať tak, aby to obmedzovalo suverénne práva príslušného účastníckeho štátu.
- 4. (a) Nič v tomto Dohovore nebude mať vplyv na iné práva, záväzky a zodpovednosti účastníckych štátov podľa medzinárodného práva, hlavne podľa účelov a princípov Charty OSN a medzinárodného humanitárneho práva.
(b) Tento Dohovor sa nebude uplatňovať na činnosti ozbrojených síl počas ozbrojeného konfliktu, ako sa tieto výrazy chápu podľa medzinárodného humanitárneho práva, a ktoré podliehajú tomuto právu a na činnosti vykonávané ozbrojenými silami štátu pri plnení ich oficiálnych povinností, ktoré podliehajú iným predpisom medzinárodného práva.
(c) Nič v tomto Dohovore sa nebude interpretovať ako zákonné oprávnenie použiť silu alebo hrozbu použitia sily voči jadrovým materiálom alebo jadrovým zariadeniam využívaným na mierové účely.
(d) Nič v tomto Dohovore neospravedlňuje a ani nelegalizuje nezákonné činy a ani nevylučuje ich trestné stíhanie podľa iných zákonov.
- 5. Tento Dohovor sa nebude uplatňovať na jadrový materiál využívaný alebo uchovávaný na vojenské účely a ani na jadrové zariadenia, v ktorých sa nachádza takýto materiál.

6. Za článok 2 Dohovoru sa vkladá nový článok 2a:

Článok 2a

1. Každý účastnícky štát zavedie, bude uplatňovať a udržiavať v platnosti primeraný režim fyzickej ochrany uplatniteľný na jadrové materiály a jadrové zariadenia pod jeho jurisdikciou s cieľom:
 - (a) chrániť jadrové materiály a jadrové zariadenia pred krádežou a iným nezákonným zmocnením sa počas využívania, skladovania a prepravy;
 - (b) zabezpečiť uplatnenie rýchlych a komplexných opatrení na lokalizáciu chýbajúcich alebo odcudzených jadrových materiálov a kde to bude vhodné, na ich vrátenie; pokiaľ bude materiál lokalizovaný mimo jeho územia, príslušný účastnícky štát bude konať v súlade s článkom 5;
 - (c) chrániť jadrové materiály a jadrové zariadenia pred sabotážou;
 - (d) zmierniť alebo minimalizovať rádiologické následky sabotáže.
2. Pri plnení odseku 1 každý účastnícky štát:
 - (a) zavedie a bude udržiavať v platnosti legislatívny a regulačný rámec, ktorý bude upravovať fyzickú ochranu;
 - (b) zriadi alebo vymenuje kompetentný orgán alebo orgány zodpovedné za zavedenie legislatívneho a regulačného rámca;
 - (c) prijme ďalšie príslušné opatrenia potrebné na fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení.
3. Pri plnení záväzkov podľa odsekov 1 a 2 bude každý účastnícky štát uplatňovať v primeranej a realizovateľnej miere nasledovné Základné princípy fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení bez toho, aby to malo vplyv na ostatné ustanovenia tohto Dohovoru.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP A: Zodpovednosť štátu

Za zavedenie a uplatňovanie režimu fyzickej ochrany a jeho udržiavanie v platnosti na území štátu je zodpovedný výlučne príslušný účastnícky štát.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP B: Zodpovednosť počas medzinárodnej prepravy

Príslušný účastnícky štát nesie zodpovednosť za zabezpečenie primeranej ochrany jadrových materiálov aj počas medzinárodnej prepravy, kým táto zodpovednosť náležitým spôsobom neprejde na iný účastnícky štát.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP C: Legislatívny a regulačný rámec

Účastnícky štát je zodpovedný za zavedenie legislatívneho a regulačného rámca, ktorému bude fyzická ochrana podliehať a jeho udržiavanie v platnosti. Tento rámec by mal zabezpečiť stanovenie uplatniteľných požiadaviek na fyzickú ochranu a mal by zahŕňať systém vyhodnocovania a vydávania povolení alebo iné postupy pri udeľovaní oprávnení. Tento rámec by mal zahŕňať systém kontroly jadrových zariadení a prepravy s ohľadom na dodržiavanie uplatniteľných požiadaviek a podmienok príslušných povolení alebo iných oprávňujúcich dokumentov a mal by stanovovať spôsob kontroly dodržiavania príslušných požiadaviek a podmienok vrátane účinných sankcií.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP D: Kompetentný orgán

Štát by mal zriadiť alebo vymenovať kompetentný orgán, ktorý bude zodpovedný za dodržiavanie legislatívneho a regulačného rámca, a ktorý bude mať primeranú právomoc, kompetenciu a finančné a ľudské zdroje na plnenie zverených úloh. Štát by mal prijať opatrenia na zabezpečenie

efektívnej nezávislosti činnosti kompetentného orgánu štátu od činnosti iných orgánov poverených podporou alebo využívaním jadrovej energie.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP E: Zodpovednosť držiteľov povolení

Zodpovednosti za realizáciu jednotlivých zložiek fyzickej ochrany v rámci štátu by mali byť jasne stanovené. Štát by mal zabezpečiť, aby hlavnú zodpovednosť za realizáciu fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení niesli držiteľia príslušných povolení alebo iných oprávňujúcich dokumentov (napr. prevádzkovatelia alebo prepravcovia).

ZÁKLADNÝ PRINCÍP F: Kultúra bezpečnosti

Prioritou všetkých organizácií podieľajúcich sa na realizácii fyzickej ochrany by mala byť kultúra bezpečnosti, jej rozvíjanie a udržiavanie, s cieľom zabezpečiť jej účinnú realizáciu v rámci celej organizácie.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP G: Hrozba

Fyzická ochrana zo strany štátu by mala vychádzať z aktuálneho posúdenia hrozby daným štátom.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP H: Odstupňovaný prístup

Požiadavky na fyzickú ochranu by mali vychádzať z odstupňovaného prístupu, berúc do úvahy aktuálne posúdenie hrozby, relatívnu atraktivnosť, charakter materiálov a možné následky spojené s neoprávnenou manipuláciou s jadrovými materiálmi a sabotážou namierenou proti jadrovým materiálom alebo jadrovým zariadeniam.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP I: Ochrana do hĺbky

Požiadavky štátu na fyzickú ochranu by mali vyjadrovať koncepciu niekoľkých úrovní a metód ochrany (štruktúralne alebo iné technické, personálne a organizačné), ktoré musí narušiteľ prekonať alebo obísť, aby dosiahol svoj cieľ.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP J: Zabezpečovanie kvality

Politika zabezpečovania kvality a programy zabezpečovania kvality by mali byť stanovené a zavedené tak, aby bolo isté, že sú splnené špecifické požiadavky na všetky činnosti, ktoré sú dôležité pre fyzickú ochranu.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP K: Krízové plány

Všetci držiteľia povolení a príslušné orgány by mali vypracovať a primerane uplatňovať krízové plány pre prípady neoprávneného zmocnenia sa jadrových materiálov alebo sabotáže jadrových zariadení, alebo pokusu o ne.

ZÁKLADNÝ PRINCÍP L: Ochrana utajovaných skutočností

Štát má stanoviť požiadavky na ochranu utajovaných skutočností, ktorých neoprávnené zverejnenie by mohlo ohroziť fyzickú ochranu jadrových materiálov a jadrových zariadení.

4. (a) Ustanovenia tohto článku sa nebudú uplatňovať na tie jadrové materiály, o ktorých účastnícky štát primerane rozhodne, že nemusia podliehať režimu fyzickej ochrany zavedenému podľa odseku 1, berúc pritom do úvahy charakter materiálu, jeho množstvo a relatívnu atraktivnosť, ako aj možné radiačné a iné dôsledky spojené s akýmkoľvek neoprávneným činom namiereným proti nim a aktuálne posúdenie hrozby proti nim.

(b) Jadrové materiály, ktoré nepodliehajú ustanoveniam tohto článku podľa písmena (a) by mali byť chránené v súlade s postupmi opatrného nakladania.

7. Článok 5 Dohovoru sa nahrádza týmto textom:

1. Účastnícke štáty určia kontaktné miesta ohľadom všetkých záležitostí v rámci tohto Dohovoru a budú sa o nich navzájom informovať priamo, alebo cez Medzinárodnú agentúru pre atómovú energiu.
2. V prípade krádeže, lúpeže alebo iného neoprávneného zmocnenia sa jadrových materiálov alebo ich odôvodnenej hrozby budú účastnícke štáty v maximálnom možnom rozsahu podľa ich vnútroštátnych právnych poriadkov spolupracovať a poskytovať pomoc pri navrátení a ochrane takýchto materiálov ktorémukoľvek účastníckemu štátu, ktorý o to požiada, hlavne:
 - (a) účastnícky štát podnikne primerané kroky, aby okamžite informoval ostatné účastnícke štáty, ktoré by mohli byť zainteresované o každej krádeži, lúpeži alebo inom neoprávnenom zmocnení sa jadrových materiálov alebo o ich odôvodnenej hrozbe a kde to bude vhodné, bude informovať Medzinárodnú agentúru pre atómovú energiu a iné príslušné medzinárodné organizácie;
 - (b) zainteresované účastnícke štáty si budú vymieňať informácie medzi sebou, s Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu a s inými príslušnými medzinárodnými organizáciami s cieľom ochrany ohrozených jadrových materiálov, kontroly celistvosti prepravných kontajnerov a navrátenia odcudzených jadrových materiálov a:
 - (i) budú koordinovať svoj postup prostredníctvom diplomatických a iných dohodnutých kanálov;
 - (ii) na požiadanie poskytnú pomoc;
 - (iii) zabezpečia vrátenie odcudzených alebo chýbajúcich jadrových materiálov v dôsledku vyššie uvedených udalostí.

Prostriedky realizácie tejto spolupráce budú stanovené príslušnými účastníckymi štátmi.

3. V prípade odôvodnenej hrozby sabotáže namierenej proti jadrovému materiálu alebo jadrovému zariadeniu, alebo v prípade ich sabotáže budú účastnícke štáty v maximálnej možnej miere podľa ich vnútroštátnych právnych poriadkov a v súlade s ich záväzkami vyplývajúcimi z medzinárodného práva spolupracovať takto:
 - (a) ak sa účastnícky štát dozvie o odôvodnenej hrozbe sabotáže namierenej proti jadrovému materiálu alebo jadrovému zariadeniu v inom účastníckom štáte, rozhodne o primeraných krokoch, ktoré treba podniknúť na okamžité informovanie ohrozeného štátu a pokiaľ to bude vhodné, Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu a iných príslušných medzinárodných organizácií o takejto hrozbe s cieľom zabrániť sabotáži;
 - (b) v prípade sabotáže namierenej proti jadrovému materiálu alebo jadrovému zariadeniu v účastníckom štáte a ak je podľa názoru tohto účastníckeho štátu pravdepodobné, že by mohli byť postihnuté rádioaktívnym žiarením aj ďalšie účastnícke štáty, ohrozený štát podnikne okrem svojich ďalších záväzkov podľa medzinárodného práva primerané kroky na okamžité informovanie toho účastníckeho štátu alebo tých účastníckych štátov, ktoré by mohli byť postihnuté rádioaktívnym žiarením a pokiaľ to bude vhodné, na informovanie Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu a iných príslušných organizácií s cieľom minimalizovať alebo zmierniť rádiologické dôsledky takejto činu;
 - (c) ak v kontexte písmen (a) a (b) bude účastnícky štát vyžadovať pomoc, každý účastnícky štát, ktorý bude požiadaný o pomoc sa okamžite rozhodne a oznámi žiadajúcemu účastníckemu štátu priamo, alebo cez Medzinárodnú agentúru pre atómovú energiu, či je schopný poskytnúť požadovanú pomoc a rozsah a podmienky pomoci, ktorá má byť poskytnutá;
 - (d) koordinácia spolupráce podľa písmen (a) až (c) sa bude realizovať prostredníctvom diplomatických a ďalších dohodnutých kanálov. Spôsob realizácie tejto spolupráce medzi sebou navzájom si zainteresované účastnícke štáty stanovia v dvojstranných alebo viacstranných dohodách.

4. Účastnícke štáty spolupracujú a v prípade potreby priamo, alebo prostredníctvom Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu a iných príslušných medzinárodných organizácií medzi sebou vedú konzultácie ohľadom vypracovania, uplatňovania a zdokonaľovania systémov fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení počas medzinárodnej prepravy.
5. Účastnícky štát môže viesť konzultácie a spolupracovať s ostatnými účastníckymi štátmi buď priamo, alebo prostredníctvom Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu a iných príslušných medzinárodných organizácií ohľadom vypracovania, uplatňovania a zdokonaľovania svojich národných systémov fyzickej ochrany jadrových materiálov pri využívaní, skladovaní a prepravovaní a fyzickej ochrany jadrových zariadení na území štátu.
8. Článok 6 Dohovoru sa nahrádza týmto textom:
 1. Účastnícke štáty prijímú primerané opatrenia v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi poriadkami na ochranu utajovaných skutočností, ktoré dostanú od iného účastníckeho štátu podľa ustanovení tohto Dohovoru alebo v súvislosti so svojou účasťou na činnostiach v rámci plnenia tohto Dohovoru. Ak účastnícke štáty poskytnú utajované skutočnosti medzinárodným organizáciám alebo štátom, ktoré nie sú účastníkmi tohto Dohovoru, podniknú sa kroky na ochranu takýchto utajovaných skutočností. Účastnícky štát, ktorý dostane utajované skutočnosti od iného účastníckeho štátu, môže takéto informácie poskytnúť tretím stranám iba so súhlasom poskytujúceho účastníckeho štátu.
 2. Tento Dohovor nevyžaduje, aby účastnícke štáty poskytovali informácie, ktoré nie sú oprávnené zverejňovať podľa vnútroštátnych právnych poriadkov alebo ktoré by mohli ohroziť bezpečnosť príslušného štátu alebo fyzickú ochranu jadrových materiálov alebo jadrových zariadení.
9. Odsek 1 článku 7 Dohovoru sa nahrádza týmto textom:
 1. Úmyselné spáchanie týchto činov:
 - (a) nadobudnutie, vlastníctvo, využívanie, prepravovanie, upravovanie, likvidovanie alebo rozptyľovanie jadrových materiálov bez zákonného oprávnenia, ktoré spôsobí alebo by mohlo spôsobiť smrť alebo zranenie osôb s následkom smrti alebo ťažkej ujmy na zdraví, alebo vážne poškodenie majetku alebo životného prostredia;
 - (b) krádež alebo lúpež jadrového materiálu;
 - (c) sprenevera alebo podvodné nadobudnutie jadrových materiálov;
 - (d) dovoz, zasielanie alebo premiestňovanie jadrových materiálov do účastníckeho štátu alebo z neho bez zákonného oprávnenia;
 - (e) skutok namierený proti jadrovému zariadeniu alebo skutok narušajúci prevádzku jadrového zariadenia, ktorý páchatel úmyselne spácha, alebo ak páchatel vie, že takýto skutok môže spôsobiť smrť alebo zranenie osôb s následkom smrti alebo ťažkej ujmy na zdraví, alebo vážne poškodenie majetku alebo životného prostredia v dôsledku vystavenia žiareniu alebo úniku rádioaktívnych látok, pokiaľ takýto skutok nie je vykonaný v súlade s vnútroštátnymi právnymi poriadkami toho účastníckeho štátu, na ktorého území sa jadrové zariadenie nachádza;
 - (f) vynútenie si vydania jadrového materiálu pod hrozbou použitia násillia alebo s použitím násillia alebo inej formy zastrašovania;
 - (g) hrozba
 - (i) využitia jadrového materiálu s následkom smrti alebo zranenia osôb s následkom smrti alebo ťažkej ujmy na zdraví, vážneho poškodenia majetku alebo životného prostredia alebo spáchania trestného činu uvedeného pod písmenom (e);
 - (ii) spáchania trestného činu uvedeného pod písmenami (b) a (e) s cieľom donútiť ktorúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, medzinárodnú organizáciu alebo štát vykonať alebo nevykonať akýkoľvek čin;
 - (h) pokus spáchania trestného činu uvedeného pod písmenami (a) až (e);
 - (i) účasť na trestnom čine uvedenom pod písmenami (a) až (h);

- (j) organizovanie alebo navádzanie iných osôb na spáchanie trestných činov uvedených pod písmenami (a) až (h);
- (k) spáchanie trestného činu uvedeného pod písmenami (a) až (h) skupinou osôb konajúcich so spoločným cieľom, ak je tento čin vykonaný úmyselne a
 - (i) s úmyslom podporovať zločineckú činnosť alebo zločinecký zámer skupiny, ktorého dôsledkom je spáchanie trestného činu uvedeného pod písmenami (a) až (g) alebo
 - (ii) s vedomím o úmysle skupiny spáchať trestný čin uvedený pod písmenami (a) až (g) sa bude považovať za spáchanie trestného činu, ktorý bude potrestaný každým účastníckym štátom podľa jeho vnútroštátnych právnych poriadkov.

10. Za článok 11 Dohovoru sa vkladajú dva nové články 11a a 11b:

Článok 11a

Na účely vydania osoby alebo poskytnutia vzájomnej právnej pomoci sa nebude ani jeden trestný čin uvedený v článku 7 považovať za politický trestný čin alebo za trestný čin súvisiaci s politickým trestným činom, ani za trestný čin spáchaný z politických dôvodov. Preto žiadosť o vydanie osoby alebo o právnu pomoc nemôže byť zamietnutá iba z dôvodu, že sa týka politického trestného činu, trestného činu súvisiaceho s politickým trestným činom alebo trestného činu spáchaného z politických dôvodov.

Článok 11b

Nič v tomto Dohovore sa nebude interpretovať ako povinnosť vydať osobu alebo poskytnúť právnu pomoc, ak má štát, ktorému je žiadosť adresovaná, opodstatnené dôvody domnievať sa, že žiadosť o vydanie osoby za trestné činy uvedené v článku 7, alebo že žiadosť o právnu pomoc ohľadom takýchto trestných činov bola daná s cieľom trestného stíhania alebo potrestania osoby dôvodu jej rasovej alebo náboženskej príslušnosti, národnosti, etnického pôvodu alebo politického názoru, alebo že vyhovenie žiadosti by malo negatívny vplyv na postavenie takejto osoby z ktoréhokolvek z vyššie uvedených dôvodov.

11. Za článok 13 Dohovoru sa vkladá nový článok 13a:

Článok 13a

Nič v tomto Dohovore nebude mať vplyv na prepravovanie jadrovej technológie na mierové účely, ktoré sa uskutoční na posilnenie fyzickej ochrany jadrových materiálov a jadrových zariadení.

12. Článok 14 ods. 3 Dohovoru sa nahrádza týmto textom:

3. Ak sa trestný čin vzťahuje na jadrový materiál v rámci vnútroštátneho využívania, skladovania alebo prepravy a ak obvinený aj jadrový materiál zostane na území toho účastníckeho štátu, v ktorom bol trestný čin spáchaný, alebo ak sa trestný čin týka jadrového zariadenia a obvinený zostane na území toho účastníckeho štátu, v ktorom bol trestný čin spáchaný, nič v tomto Dohovore sa nebude interpretovať tak, že príslušný účastnícky štát je povinný poskytovať informácie o trestnom konaní v súvislosti s takýmto trestným činom.

13. Článok 16 Dohovoru sa nahrádza týmto textom:

1. Depozitár zvolá konferenciu účastníckych štátov päť rokov od dátumu prijatia tohto Dodatku, ktorým je 8. júl 2005 s cieľom vyhodnotenia plnenia Dohovoru a jeho primeranosti, čo sa týka jeho preambuly, hlavnej časti a dodatkov vzhľadom na aktuálnu situáciu.
2. Po tomto termíne bude mať väčšina účastníckych štátov v intervaloch minimálne päť rokov možnosť požiadať depozitára o zvolanie ďalších konferencií s tým istým cieľom.

14. V prílohe č. 2 k Dohovoru sa text poznámky pod čiarou b) nahrádza týmto textom:

^{b)} Materiál, ktorý nebol ožiarený v reaktore alebo materiál, ktorý bol ožiarený v reaktore, ale ktorého úroveň radiácie je nižšia alebo rovná 1 gray/hod. (100 rad/hod.) na jeden nekrytý meter.

15. V prílohe č. 2 k Dohovoru sa text poznámky pod čiarou e) nahrádza týmto textom:

^{e)} Iné palivo, ktoré bolo pred ožiarením zaradené z dôvodu pôvodného obsahu štiepneho materiálu do kategórie I a II, môže byť zaradené o jednu kategóriu nižšie, ak je úroveň radiácie z paliva vyššia ako 1 gray/hod. (100 rad/hod) na jeden nekrytý meter.

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material¹

1. The Title of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material adopted on 26 October 1979 (hereinafter referred to as “the Convention”) is replaced by the following title:

**CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL AND
NUCLEAR FACILITIES**

2. The Preamble of the Convention is replaced by the following text:

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need to facilitate international co-operation and the transfer of nuclear technology for the peaceful application of nuclear energy,

BEARING IN MIND that physical protection is of vital importance for the protection of public health, safety, the environment and national and international security,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good neighbourliness and friendly relations and co-operation among States,

¹ Text anglického originálu Dodatku k Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov

CONSIDERING that under the terms of paragraph 4 of Article 2 of the Charter of the United Nations, "All members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations,"

RECALLING the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994,

DESIRING to avert the potential dangers posed by illicit trafficking, the unlawful taking and use of nuclear material and the sabotage of nuclear material and nuclear facilities, and noting that physical protection against such acts has become a matter of increased national and international concern,

DEEPLY CONCERNED by the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations, and by the threats posed by international terrorism and organized crime,

BELIEVING that physical protection plays an important role in supporting nuclear nonproliferation and counter-terrorism objectives,

DESIRING through this Convention to contribute to strengthening worldwide the physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for peaceful purposes,

CONVINCED that offences relating to nuclear material and nuclear facilities are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures, or to strengthen existing measures, to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

DESIRING to strengthen further international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities,

CONVINCED that this Convention should complement the safe use, storage and transport of nuclear material and the safe operation of nuclear facilities,

RECOGNIZING that there are internationally formulated physical protection recommendations that are updated from time to time which can provide guidance on contemporary means of achieving effective levels of physical protection,

RECOGNIZING also that effective physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for military purposes is a responsibility of the State possessing such nuclear material and nuclear facilities, and understanding that such material and facilities are and will continue to be accorded stringent physical protection,

HAVE AGREED as follows:

3. In Article 1 of the Convention, after paragraph (c), two new paragraphs are added as follows:

(d) "nuclear facility" means a facility (including associated buildings and equipment) in which nuclear material is produced, processed, used, handled, stored or disposed of, if damage to or interference with such facility could lead to the release of significant amounts of radiation or radioactive material;

(e) "sabotage" means any deliberate act directed against a nuclear facility or nuclear material in use, storage or transport which could directly or indirectly endanger the health and safety of personnel, the public or the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances.

4. After Article 1 of the Convention, a new Article 1A is added as follows:

Article 1A

The purposes of this Convention are to achieve and maintain worldwide effective physical protection of nuclear material used for peaceful purposes and of nuclear facilities used for peaceful purposes; to prevent and combat offences relating to such material and facilities worldwide; as well as to facilitate co-operation among States Parties to those ends.

5. Article 2 of the Convention is replaced by the following text:

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes in use, storage and transport and to nuclear facilities used for peaceful purposes, provided, however, that articles 3 and 4 and paragraph 4 of article 5 of this Convention shall only apply to such nuclear material while in international nuclear transport.

2. The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State Party rests entirely with that State.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties under this Convention, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State.

4. (a) Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States Parties under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

(b) The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by the military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

(c) Nothing in this Convention shall be construed as a lawful authorization to use or threaten to use force against nuclear material or nuclear facilities used for peaceful purposes.

(d) Nothing in this Convention condones or makes lawful otherwise unlawful acts, nor precludes prosecution under other laws.

5. This Convention shall not apply to nuclear material used or retained for military purposes or to a nuclear facility containing such material.

6. After Article 2 of the Convention, a new Article 2A is added as follows:

Article 2A

1. Each State Party shall establish, implement and maintain an appropriate physical protection regime applicable to nuclear material and nuclear facilities under its jurisdiction, with the aim of:

(a) protecting against theft and other unlawful taking of nuclear material in use, storage and transport;

(b) ensuring the implementation of rapid and comprehensive measures to locate and, where appropriate, recover missing or stolen nuclear material; when the material is located outside its territory, that State Party shall act in accordance with article 5;

(c) protecting nuclear material and nuclear facilities against sabotage; and

(d) mitigating or minimizing the radiological consequences of sabotage.

2. In implementing paragraph 1, each State Party shall:

(a) establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern physical protection;

- (b) establish or designate a competent authority or authorities responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework; and
- (c) take other appropriate measures necessary for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

3. In implementing the obligations under paragraphs 1 and 2, each State Party shall, without prejudice to any other provisions of this Convention, apply insofar as is reasonable and practicable the following Fundamental Principles of Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE A: *Responsibility of the State*

The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State rests entirely with that State.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE B: *Responsibilities During International Transport*

The responsibility of a State for ensuring that nuclear material is adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another State, as appropriate.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE C: *Legislative and Regulatory Framework*

The State is responsible for establishing and maintaining a legislative and regulatory framework to govern physical protection. This framework should provide for the establishment of applicable physical protection requirements and include a system of evaluation and licensing or other procedures to grant authorization. This framework should include a system of inspection of nuclear facilities and transport to verify compliance with applicable requirements and conditions of the license or other authorizing document, and to establish a means to enforce applicable requirements and conditions, including effective sanctions.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE D: *Competent Authority*

The State should establish or designate a competent authority which is responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework, and is provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities. The State should take steps to ensure an effective independence between the functions of the State's competent authority and those of any other body in charge of the promotion or utilization of nuclear energy.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE E: *Responsibility of the License Holders*

The responsibilities for implementing the various elements of physical protection within a State should be clearly identified. The State should ensure that the prime responsibility for the implementation of physical protection of nuclear material or of nuclear facilities rests with the holders of the relevant licenses or of other authorizing documents (e.g., operators or shippers).

FUNDAMENTAL PRINCIPLE F: *Security Culture*

All organizations involved in implementing physical protection should give due priority to the security culture, to its development and maintenance necessary to ensure its effective implementation in the entire organization.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE G: *Threat*

The State's physical protection should be based on the State's current evaluation of the threat.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE H: *Graded Approach*

Physical protection requirements should be based on a graded approach, taking into account the current evaluation of the threat, the relative attractiveness, the nature of the material and potential consequences associated with the unauthorized removal of nuclear material and with the sabotage against nuclear material or nuclear facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE I: *Defence in Depth*

The State's requirements for physical protection should reflect a concept of several layers and methods of protection (structural or other technical, personnel and organizational) that have to be overcome or circumvented by an adversary in order to achieve his objectives.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE J: *Quality Assurance*

A quality assurance policy and quality assurance programmes should be established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to physical protection are satisfied.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE K: *Contingency Plans*

Contingency (emergency) plans to respond to unauthorized removal of nuclear material or sabotage of nuclear facilities or nuclear material, or attempts thereof, should be prepared and appropriately exercised by all license holders and authorities concerned.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE L: *Confidentiality*

The State should establish requirements for protecting the confidentiality of information, the unauthorized disclosure of which could compromise the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

4. (a) The provisions of this article shall not apply to any nuclear material which the State Party reasonably decides does not need to be subject to the physical protection regime established pursuant to paragraph 1, taking into account the nature of the material, its quantity and relative attractiveness and the potential radiological and other consequences associated with any unauthorized act directed against it and the current evaluation of the threat against it.

(b) Nuclear material which is not subject to the provisions of this article pursuant to subparagraph

(a) should be protected in accordance with prudent management practice.

7. Article 5 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their point of contact in relation to matters within the scope of this Convention.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations;

(b) in doing so, as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:

(i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;

(ii) render assistance, if requested;

(iii) ensure the return of recovered nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. In the case of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility or in the case of sabotage thereof, States Parties shall, to the maximum feasible extent, in

accordance with their national law and consistent with their relevant obligations under international law, cooperate as follows:

(a) if a State Party has knowledge of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in another State, the former shall decide on appropriate steps to be taken in order to inform that State as soon as possible and, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations of that threat, with a view to preventing the sabotage;

(b) in the case of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in a State Party and if in its view other States are likely to be radiologically affected, the former, without prejudice to its other obligations under international law, shall take appropriate steps to inform as soon as possible the State or the States which are likely to be radiologically affected and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to minimizing or mitigating the radiological consequences thereof;

(c) if in the context of sub-paragraphs (a) and (b), a State Party requests assistance, each State Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the International Atomic Energy Agency, whether it is in a position to render the assistance requested and the scope and terms of the assistance that may be rendered;

(d) co-ordination of the co-operation under sub-paragraphs (a) to (c) shall be through diplomatic or other agreed channels. The means of implementation of this cooperation shall be determined bilaterally or multilaterally by the States Parties concerned.

4. States Parties shall co-operate and consult, as appropriate, with each other directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

5. A State Party may consult and co-operate, as appropriate, with other States Parties directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining their guidance on the design, maintenance and improvement of its national system of physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport and of nuclear facilities.

8. Article 6 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations or to States that are not parties to this Convention in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected. A State Party that has received information in confidence from another State Party may provide this information to third parties only with the consent of that other State Party.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material or nuclear facilities.

9. Paragraph 1 of Article 7 of the Convention is replaced by the following text:

1. The intentional commission of:

(a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause

death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment;

(b) a theft or robbery of nuclear material;

(c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;

(d) an act which constitutes the carrying, sending, or moving of nuclear material into or out of a State without lawful authority;

(e) an act directed against a nuclear facility, or an act interfering with the operation of a nuclear facility, where the offender intentionally causes, or where he knows that the act is likely to cause, death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances, unless the act is undertaken in conformity with the national law of the State Party in the territory of which the nuclear facility is situated;

(f) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;

(g) a threat:

(i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment or to commit the offence described in sub-paragraph (e), or

(ii) to commit an offence described in sub-paragraphs (b) and (e) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;

(h) an attempt to commit any offence described in sub-paragraphs (a) to (e);

(i) an act which constitutes participation in any offence described in sub-paragraphs (a) to

(h);

(j) an act of any person who organizes or directs others to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (h); and

(k) an act which contributes to the commission of any offence described in sub-paragraphs (a) to (h) by a group of persons acting with a common purpose; such act shall be intentional and shall either:

(i) be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence described in sub-paragraphs (a) to (g), or

(ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (g)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

10. After Article 11 of the Convention, two new articles, Article 11A and Article 11B, are added as follows:

Article 11A

None of the offences set forth in article 7 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 11B

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 7 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

11. After Article 13 of the Convention, a new Article 13A is added as follows:

Article 13A

Nothing in this Convention shall affect the transfer of nuclear technology for peaceful purposes that is undertaken to strengthen the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

12. Paragraph 3 of Article 14 of the Convention is replaced by the following text:

3. Where an offence involves nuclear material in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, or where an offence involves a nuclear facility and the alleged offender remains in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

13. Article 16 of the Convention is replaced by the following text:

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of the Amendment adopted on 8 July 2005 to review the implementation of this Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.
2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

14. Footnote ^{b/} of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

^{b/} Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

15. Footnote ^{e/} of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

^{e/} Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

1) Slovenský preklad bol vyhotovený na základe anglického originálu súdnym prekladateľom. Pri sporoch ohľadom výkladu Dodatku je rozhodujúce znenie originálu (pozn. predkladateľa).

